

RESULTADOS DEL ESTUDIO: análisis de los testimonios

**José Arcadio Granados Gómez (Cooperativa de Pescadores)
Puerto Parada, Departamento de Usulután, El Salvador.**

"Esta visita y entrevista nos ha recordado tiempos pasados. Esperamos que se cumpla el objetivo de divulgar la situación que enfrentamos hoy los que fuimos afectados por el Huracán Mitch, pero que seguimos afectados hoy, cinco años después, pero no por el Mitch, sino por situaciones que quizás se deben al Mitch, pero que hoy se manifiestan de maneras diferentes. Que lo que aquí decimos y dicen todas las otras personas entrevistadas, sirva para lograr cambios y soluciones. Que no se quede en simples habladas, porque después del desastre, han venido unas y otras personas, unas y otras entrevistas, pero no se ve ningún cambio, ningún efecto de esas gestiones e indagaciones."

22

La virtud de realizar el estudio cinco años después de los acontecimientos de destrucción, drama y reacción inmediata, fue develándose sobre la marcha. Fueron descubriéndose paulatinamente, aquellos aspectos imposibles de detectar en el corto plazo y que a la postre, develan el poco sentido de logro integral y sostenible de acciones inmediatas, cargadas de mucha buena voluntad, pero no necesariamente eficientes al involucrar las múltiples dimensiones y exigencias de la planificación, la consulta y la inversión de recursos (humanos, técnicos, materiales y financieros), requeridos desde la perspectiva del desarrollo, más que desde la sola respuesta a un desastre.

En la dimensión temporal de los cinco años se logra identificar a partir de las entrevistas, tres plazos suficientemente diferenciados:

a) El plazo más inmediato, del momento del impacto a un máximo de 30 días: Fueron los días de mayor sufrimiento y sorpresa dada la magnitud de los eventos, que sobrepasó toda imaginación. La pérdida de personas cercanas (pérdida afectiva), de bienes materiales devastados totalmente en algunos casos. Momentos de preguntas respecto del mañana inmediato: ¿Dónde alojarse, como atender las necesidades inmediatas personales y familiares de alimentación, cobija, salud?

En el recuerdo de los entrevistados impera la congoja y zozobra de esos

STUDY RESULTS

analysis of testimonies

**Jose Arcadio Granados (Fishermen Cooperative Association)
Puerto Parada, Usulután Province, El Salvador.**

This visit and interview has brought back memories from the past. We hope that the objective of making the plight of those affected by Mitch known can be achieved. We are still affected five years after Mitch. But, not by Mitch itself, rather by situations that are possibly the result of Mitch but that today are manifested in different manners. We hope that what we have told you and what others tell you will help change things and find solutions. We don't want this to remain as just gossip and talk because after the disaster many persons interviewed us, but no change can be witnessed, no effects have been gleaned from the research

The virtues of engaging in study five years after events of destruction, drama and immediate reaction, became quite visible. Those issues impossible to detect during short-term, became visible. Lack of holistic goal achievement and sustainability of immediate actions, were made evident, regardless of all the good will. Beyond disaster response activities, these actions were not necessarily efficient in including multiple development planning dimensions and demands such as consultations and investment of resources (human, material, technological and financial) instead of the traditional disaster management approach

23

In terms of timing, we identify three clearly different stages during the five years:

a) The immediate phase from the moment of impact to approximately 30 days. The days of main suffering and surprise due to magnitude of events, which exceeded everyone's imagination? A moment of affective loss due to death of someone dear, material loss totally devastated in some cases. Moments where questions regarding immediate future prevailed: Where do we lodge? How do we address immediate personal and family needs of food, shelter and health?

Prevailing in the memory of those interviewed, are the anxiety and sorrow of the moment, along with the solidarity received from neighboring and

momentos, junto con las muestras de solidaridad, principalmente de otros pobladores y comunidades menos afectadas. Por otra parte, se señala el inicio de la peregrinación de un lugar a otro, en albergues improvisados o formales, siempre temporales, pero sobretodo la incertidumbre acerca de su reasentamiento definitivo.

b) El subsiguiente plazo del segundo mes al segundo o tercer año: centrado la reubicación y los proyectos de reasentamiento en lugares y con infraestructura más segura. El plazo en que imperó la cooperación internacional, la donación y la buena voluntad.

c) El plazo de mayor extensión - mediano y largo - de los últimos dos años, vale decir, entre el tercer año y la actualidad: cuando en medio de excelentes reasentamientos o en los mismos lugares de origen, marginales al impacto más severo de Mitch, prevalece la falta de fuentes de trabajo y las pocas alternativas de acceso a medios de subsistencia. Explicado entre productores del agro y pescadores, como la falta de fuentes de trabajo más que de empleo.

24

Es el plazo en donde destaca la insuficiente apropiación respecto de su nueva situación, fallas en la identidad y en la salud (físico biológica y mental.) Sobreviene la desintegración familiar y comunitaria. Se van confirmando las hipótesis enunciadas en los primeros meses, que señalaban que las alteraciones en la dimensión de la Salud Mental se manifestarían cuatro y cinco años después

El propósito del estudio consistió en otorgar a personas que fueron directamente afectadas, la oportunidad de expresarse, a manera de introducción, sobre lo que más recordaban acerca de los días previos y el momento del impacto de inundaciones y deslizamientos provocados por el Huracán Mitch. Interesó conocer si hubo alertas, los medios mediante los cuales estos fueron divulgados y si la población se enteró, valoró y acató estos avisos. Las entrevistas fueron orientándose seguidamente hacia aspectos centrales, tales como la reconstrucción, el proceso recuperación y las condiciones actuales de vida de las personas entrevistadas y sus familias

El estudio documenta su sentir y su decir. Pero ello en fin de cuentas constituye la primera mitad de un supuesto diálogo. A medida que avanzaba el estudio, fue surgiendo la siguiente interrogante: ¿Quiénes son los interlocutores institucionales a quienes deben ser dirigidos sus testimonios,



Campesinos y pobladores entrevistados en Ocotal, Nueva Segovia, Nicaragua

Small Farmers interviewed in Ocotal, Nueva Segovia, Nicaragua

25

lest affected communities. Added is the beginning of their roaming pilgrimage from one place to another from one temporary shelter to another, and their uncertainty of settling definitely somewhere.

b) The second stage or phase, covers the following two or three years, centered on their relocation in new and secure settlements, with adequate infrastructure. This is the prevailing international cooperation, projects, donation and good will stage.

c) The more medium and long term phase covers the last two years, between the third year and today. When benefited by new relocated and secure settlements, or having actually returned to original zones, marginal to hurricane Mitch's direct impact, the issue that prevails is the lack of work opportunities, productive resources and guaranteed livelihoods. Work opportunities and not exclusively jobs – peasant jobs, in the words of independent farmers and fishermen.

inquietudes y aspiraciones de coparticipación en la solución de sus necesidades y situaciones?

Los múltiples actores locales (pobladores, productores, autoridades públicas y civiles) aspiran a superar vulnerabilidades y riesgos, en una perspectiva de desarrollo personal, comunitario y social integral, como agentes de agentes de cambio y de sus propios destinos. El estudio no les otorga el don de la palabra a esta población que tiene y siempre ha tenido voz.

No obstante, el problema ha sido y continúa siendo que su forma humilde y llana de decir no es “adecuada”, ni tienen acceso a los debidos canales convencionales, para presentar sus casos, lo cual imposibilita entablar un verdadero diálogo con aquellos supuestos interlocutores. Dicho en estos términos, **el Estudio “Voces de las Víctimas y sus Familias – 5 años después de Mitch”, representa el 50% de un inconcluso diálogo.** ¿En qué consiste el otro 50%? ¿Quiénes responden y qué les responden? ¿Quiénes son, deben o han debido ser sus interlocutores a lo largo de estos cinco años y a futuro?

Circunstancias al momento del impacto:

En general señalan que no hubo aviso previo institucional ni por medios de comunicación de masas. En los casos en que sí hubo y se insistió en la alerta, la población no la creyó o procedió a acatarla hasta el último momento. Prevalció sorpresa por la magnitud del evento y temor de perecer. No obstante, ante el peligro de delincuencia común y saqueos, prevalecía entre muchos pobladores, la preocupación por resguardar bienes domésticos, aún con gran riesgo personal. La población entrevistada consideró que estas preocupaciones continúan prevaleciendo.

Entre los principales recuerdos se destaca el hecho de que fueron las otras comunidades menos afectadas, las que respondieron de inmediato y de donde en general surgieron las principales acciones de solidaridad, rescate, albergue, envío de alimentos y frazadas. Incluso se señala que en el contexto de la emergencia, fueron superados conflictos y diferencias preexistentes, situación que en algunas localidades persiste hasta el día de hoy. Además, las comunidades más organizadas fueron las más competentes en la reacción de emergencia (rescate, ayuda humanitaria) y en acciones de rehabilitación.

Poor adaptation to new situation, loss of identity and deteriorated physical and mental health, seems to prevail. Family and community disintegration appears. Previous hypothesis regarding five-year timeframe for mental health deterioration starts to impress health personnel, due to increasing number of cases.

The purpose of the study was to grant individuals, directly affected by hurricane Mitch, the opportunity to express themselves sharing views on their most vivid and lasting memories about the previous days and hours, and the moment floods and landslides impacted their communities and homes. Did they receive any early warning? Through which means? Did they and the communities acknowledge these? Immediately afterwards, interviews addressed central issues such as rebuilding, recovery process and contemporary living conditions of those interviewed and their families.

The study documents their feelings and sayings. But this is just but the first half of a supposed dialogue. As study advanced, a new question: Who are those that should be addressed by this population, their testimonies, inquiries and requests for co-participatory solutions to their needs and circumstances?

27

The aspirations of many local agents (settlers, farmers, local public and civilian authorities) is to overcome vulnerability and risk from a personal, community and social development perspective, as agents of change in control of their own destiny. The study does not actually grant, the opportunity to really voice their opinions and feelings and be listened to. This population has always had a voice

However, there has been and continues to be, an obvious difficulty or shortcoming: their way of voicing their views is considered "inadequate"; they lack access to conventional interlocution channels, which enables a real dialogue with valid and appropriate counterparts. Said in these terms, **"Voices of Victims and Their Families – 5 years after Hurricane Mitch"**, represents 50% of a dialogue. What is the other 50%? Who answers? What do they answer? Who should have been their counterparts along these five years? Who in the future?

Lo que prevalece en la experiencia y visión actual de las personas entrevistadas:

Los entrevistados no perciben la presencia de entidades gubernamentales. En la fase de emergencia destacaron el Ejército y la Defensa Civil, Patronatos Municipales y la figura individual de Alcaldes, el sector de la Salud y la Cruz Roja nacional e internacional. Seguidamente hacen referencia a Organizaciones No Gubernamentales y Agencias de Cooperación Técnica Internacional, sobretudo en proyectos de reasentamiento.

Muchos de estos proyectos pueden ser calificados como “Proyectos Paracaídas”, cargados de buena voluntad, pero externos, aislados, discontinuos y de resultados parciales. En Proyectos paracaídas se decide y hace lo que dicen los funcionarios y especialistas por y para los beneficiarios. No se consulta ni escucha a los beneficiarios, ni se garantiza su efectiva participación más allá – por ejemplo – de peones en la construcción de sus propias viviendas y en esquemas de alimento por trabajo

28

En los proyectos de reasentamiento visitados, los pobladores beneficiados y sus representantes reaccionan con obvio agradecimiento. No obstante, reiteran que no tuvieron participación efectiva seleccionando opciones y dando criterios acerca de algunos componentes de los proyectos, que luego de instalados y entregados, comienzan a mostrar las fallas previamente advertidas por ellos. Hoy día se sienten físicamente más seguros, en viviendas modernas, satisfactorias, pero abiertamente carentes o muy distantes de sus fuentes de trabajo. En palabras de entrevistados en Posoltega y Villanueva, Nicaragua, reiterado con otras palabras en Puerto Parada El Salvador y en zonas urbanas de Tegucigalpa y Comayagüela, además de Yoro y Cortés en Honduras, el desastre actual es la falta de fuentes de trabajo, definiéndose como sobrevivientes, más que damnificados.

Los reasentamientos son de formato urbano en realidades rurales. Destaca el hecho de que la distribución espacial, el diseño, los servicios y la infraestructura de soporte son de evidente concepción urbana, en tanto que los destinatarios – beneficiarios constituyen mayoritariamente, población de extracción, práctica y cultura rural – agraria y campesina. Esto ha impuesto a los beneficiarios un cambio de “campesino” a “asalariado frustrado.”

Circumstances at the moment of impact.

In general, the population did not receive any early warning and in those cases where they were been informed and warned insistently, they did not believe, or took heed at the last moment in the face of imminent disaster. Afraid of perishing, surprise due to magnitude of event is what prevailed. Nevertheless, ware of possibility of looting and assault, many were reluctant of abandoning their homes and nearby premises, concerned with protecting their belongings, even in the midst of obvious peril. This was a commonality among those interviewed and continues to prevail.

Solidarity and most immediate response from less affected neighboring communities are remembered dearly. This included rescue, shelters, food and blankets. Also remembered, is the fact that previous conflicts and differences among community members were overcome during the crisis and in general, this new understanding prevails. Most organized communities were more successful in reacting to the emergency and engaging in rehabilitation activities.

What prevails most in people's experience and vision?

29

Those interviewed do not perceive Government institutions presence. They acknowledge support during the emergency, from the Armed Forces and Civil defense, Municipal Organizations and Mayor, the Health Sector and national and international Red Cross. This is followed afterwards by Non Governmental Organizations and international Technical Cooperation Agencies, mostly engaging in relocation projects.

Many of these projects can be labeled "parachute projects", full of good will, but external, isolated, discontinuous and with very partial results. In "parachute projects"; specialists and institutional personnel make decisions and implement activities in behalf of the beneficiaries. These -the beneficiaries-, are not consulted nor listened to and their involvement or participation does not go beyond being laborer during the building of houses, or responding to food for work schemes.

People and community leaders at visited resettlement projects, react with obvious gratitude. However, they insist on not having participated in the

Una constante en estos proyectos es el hecho de que los esfuerzos se concentraron en construir y entregar viviendas más seguras en zonas de mucho menor riesgo respecto de los lugares de asentamiento originales de la población afectada por inundaciones o deslizamientos, pero dichos proyectos no contemplaron la necesidad de garantizar a la población, fuentes de trabajo que les permitiera garantizar su supervivencia, retomando sus actividades cotidianas. Prevalece en ese sentido, la afectación de población originalmente campesina, hoy día forzada a desempeñar empleos ocasionales como asalariados, en actividades diferentes a su tradición, experiencia y expectativas. En varias comunidades se denota abierta frustración de quienes aspiran a retomar la actividad agraria, pero que los proyectos de reasentamiento los tienen establecidos en contextos y dinámicas urbanas, retiradas de sus fincas y de la posibilidad de reiniciar en su nuevo asentamiento, actividades similares. Por consiguiente, hay razones por las cuales están siendo abandonados los reasentamientos:

30.

- ✱ La dimensión económica – productiva de reasentados no ha sido considerada, faltan fuentes de trabajo y no hay propuestas alternativas. Las opciones de trabajo que se presentan son ocasionales empleos en condiciones de peones y asalariados menores, de tiempo parcial.
- ✱ La cotidianeidad y los imaginarios de la gente, están deteriorados, incluso en algunos casos, se encuentran hoy día afectados por la delincuencia y violencia civil.
- ✱ Sobrevienen proceso migratorios temporales y selectivos, desintegración familiar y comunal: en principio emigran fundamentalmente los hombres, por temporadas y después más permanentes. En los reasentamientos de Posoltega y Villanueva, han emigrado hacia Costa Rica, Guatemala y El Salvador, entre 60% y 80% de los hombres de las comunidades, según versiones de los entrevistados

Resulta sumamente evidente la necesidad que tiene la población, de re-involucrarse en actividades productivas y de incursionar en proyectos para lo cual requerirían de asistencia técnica. La demanda de información técnica y científica requerida por estas comunidades, no se centra en el convencional análisis de amenazas geológico – físicas, sísmicas o hidrometeorológicas, sino en el análisis de factores para la producción y el consumo, para la planificación de inversiones y tomar decisiones de desarrollo local y sectorial.

selection of options and advice regarding some of the project components, which after being delivered begin to show faults previously noticed or warned by them. Today they feel physically secure, in modern and satisfactory houses, but lacking or very distant from their working places and other job opportunities. In words of those interviewed in Posoltega and Villanueva, Nicaragua, backed up by others in Puerto Parada in El Salvador and Metropolitan Tegucigalpa and Comayagüela, Yoro and Cortes in Honduras, the actual disaster is the lack of work opportunities. **They have come to define themselves as survivors instead of “victims”.**

These resettlements, placed in rural settings, respond to an urban framework. Spatial distribution and design, services and support infrastructure respond quite evidently to urban concepts, mean while, the addressees are made up in the majority of cases, by peasant population, with agrarian origin, roots and culture. This has imposed on them a change from peasant to “frustrated urban wage earners”.

A constant feature in these projects is the fact that all efforts concentrated on building and delivering homes in more secure setting with fewer risks as compared to the original location of settlers affected by floods and landslides. But these projects did not consider granting secure livelihoods, which obviously includes economic reproductive options and the possibility or renewing their conventional everyday activities. The prevailing peasant beneficiaries are then forced to engage in non-traditional wage earning jobs, different to their experience and expectations. This has led to open frustration among those who wish to regain their agricultural based practices. But, the resettlement projects have placed them within urban contexts and dynamics, located distant from their farmlands or with serious limitations for them to re-engage in these activities in their new settlements. The following reasons summarize why these settlements are being progressively abandoned.

31

- ✱ Resettlement projects have not taken the economic and reproductive dimension into account, lacking work opportunities or alternative options. Occasional short-term jobs are only for low wage laborers.
- ✱ The spiritual and cultural build up of people has deteriorated. In some cases, delinquency and civil violence is a new feature in their new settings.

En comunidades pesqueras de Nicaragua y El Salvador, ha disminuido significativamente la pesca después de Mitch y los pescadores desconocen las causas. Especulan en torno a las posibles razones, pero sobretudo, denuncian la ausencia de asistencia técnica especializada y respaldo institucional, análisis y recomendaciones para repoblar peces de manera que les permita retomar la actividad con la eficiencia de antes.

En comunidades campesinas igualmente afectadas, ha disminuido significativamente la vocación agraria de suelos y de manera similar, los campesinos desconocen las causas. Denuncian también, la ausencia de asistencia técnica especializada y respaldo institucional, que les permita analizar alternativas agrarias según cambios en la vocación de suelos (análisis del cambio de situación) de manera que pudieran retomar la actividad con la eficiencia de antes. Además, requieren en algunas comunidades, análisis de fuentes de agua para consumo humano.

La perspectiva del desarrollo sostenible y su referencia a la gestión del riesgo

32

El Huracán Mitch creó una pauta para la gestión de riesgo, provocando la organización formal de Comisiones de trabajo, que han generado propuestas de desarrollo comunal. Aumentó entre la población y las autoridades locales consultadas, la conciencia sobre preparativos y la necesidad de instalar mecanismos de prevención de desastres. En muchas de las localidades visitadas, hoy día existen Comités y Planes de Emergencia, identificación de rutas de evacuación, albergues y hasta Sistemas de Alerta Temprana - SAT en algunas comunidades posterior a impacto Mitch. Por ejemplo, se percibe la deforestación como causa de erosión, desprotección de cerros, deslizamientos y alteración de cuencas, generada por prácticas depredadoras tanto de expansión agropecuaria, como de mera subsistencia para recolección, uso y venta de leña.

Merece destacar, los ejemplos de Tipitapa y San Francisco Libre en Nicaragua donde se han formulado Planes Municipales de Desarrollo, que articulando a diferentes instituciones públicas y de Sociedad Civil junto con las respectivas Municipalidades, han promovido y solicitado diversos estudios, procediendo a identificar comunidades más vulnerables y algunas

- ✱ They are experiencing temporary and selective migratory processes, along with family and community disintegration. Initial temporary male migration becomes permanent. In Posoltega and Villanueva, Nicaragua, local leaders estimate 60 to 80 % of male migration.

It is quite evident, that for people to re-engage in their productive activities, they are in need of technical assistance. The technical and scientific information demanded by these communities does not respond to conventional geologic, seismic or hydro-meteorological hazards monitoring. They are demanding analysis of variables required for production and consumption, investment planning and local and sectors development decision making.

In fisheries communities in Nicaragua and El Salvador, fish population has decreased significantly and fishermen ignore the causes. They speculate over probable causes, demanding specialized technical assistance and institutional support, through analysis and recommendations as to replenishing lakes and seacoasts with fishes, enabling them to re-engage in fishing activities with the same efficiency as before.

In farming communities, land productivity has also decreased significantly after Mitch and in similar terms, farmers ignore the causes. They also denounce the lack of technical assistance and institutional support. Specialized research and access to information may enable them to analyze agricultural alternatives, responding to changes in land potential and also re-engage satisfactorily in productive activities as before. Besides this, in some communities they also require analysis of water resources for human consumption.

33

Sustainable Development as referred to Risk Management

Hurricane Mitch enabled risk management. Many community development organizations and commissions were created afterwards. Preparedness and disaster prevention awareness grew among population and local authorities, as consulted. Many locations visited, now have Emergency Committees and Plans, evacuation routes, shelters and even Early Warning System are in place in a number o communities.

prácticas generadoras de riesgo, además de señalar requisitos y condiciones para la planificación más racional de actividades productivas y de desarrollo infraestructural. Otro buen ejemplo lo constituye la Fábrica Plywood que sin sufrir daños directos a sus instalaciones, bienes y equipo, pudo resolver satisfactoriamente mediante el seguro y reaseguro, el incumplimiento de contrato ocasionado por un paro de labores de 10 días, debido a que el 90% de sus trabajadores fue afectado. A raíz de los hechos, la empresa formuló un Plan de Contingencia ante probables eventos futuros (incluyendo incendios, inundaciones y terremotos) y participa activamente en el Plan de Desarrollo Municipal.

De manera similar, Organizaciones de Sociedad Civil en Ocotil y Mozonte, del Departamento de Nueva Segovia, han consolidado redes Inter. Institucionales, asumiendo planes de desarrollo locales, que contemplan la reducción de vulnerabilidades, el control de riesgos en actividades productivas, reasentamientos, organización y capacitación comunitarias.

El mensaje que va quedando es que al impulsar acciones de reconstrucción y recuperación de la población afectada, pero sobretudo al proponer la planificación del desarrollo con perspectivas de reducción del riesgo a desastres, deberán desplegarse esfuerzos de identificación, caracterización e intervención eficaz en tres dimensiones:

34

- 1 Respecto de **los escenarios de riesgo** procediendo a documentar amenazas y vulnerabilidades como requisitos de la gestión para la reducción de riesgos
- 2 Respecto de **escenarios de desarrollo**: procediendo a perfeccionar aspectos de la planificación sectorial e intersectorial, además de canalizar asistencia técnica y estudios tanto de factibilidad como de impacto mediato de las opciones de inversión pública y privada para la gestión del desarrollo sostenible.
- 3 Respecto de consideraciones en **escenarios compartidos**: dado que ningún escenario es exclusivamente de riesgo, ni exclusivamente de desarrollo, sino que en la actualidad, en escenarios ya ocupados por asentamientos humanos, infraestructuras vitales, actividades económicas y de servicios, lo que se presentará en la mayoría de los casos son escenarios compartidos.

The experience in Tipitapa and San Francisco Libre in Managua Department, in Nicaragua, must be highlighted. Municipal development plans have been drafted, including different public institutions and Civil Sector's representatives, who along with each respective municipality promote a series of studies, in favor of identifying most vulnerable communities and activities which generate more risk. Guidelines are being drafted for implementing productive activities and infrastructural development, reducing the possibilities of increasing risks. Regardless of not being directly affected by floods, the Plywood Company in Tipitapa unfulfilled its contracts, because 90% of its personnel were flooded. This resulted in a 10-day interruption of all activities. However, the situation was adequately solved through existing insurance. As an immediate result, the Company drafted a Contingency Plan covering a broad spectrum of emergency situations including floods, earthquake and fire, besides becoming a full-fledged member of the Municipal Disaster Management Committee.

Civil Society organizations in Ocotal and Mozonte municipalities in the Nueva Segovia Department in Nicaragua, have consolidated Inter. Institutional networks, drafting and implementing local development plans, considering vulnerability reduction and risk controls in productive activities, resettlement, community organization and training.

35

The basic lingering message says that when promoting reconstruction and recovery of affected population and communities, particularly when promoting development planning including risk management, all efforts are required to address, characterize and intervene in three dimensions:

1. With regard, **risk scenarios**: documenting hazards and vulnerability, as a requisite for disaster risk reduction.
2. With regard, **development scenarios** procuring specialized sectors and Inter Sectorial planning schemes, besides granting adequate technical assistance, feasibility and medium-term impacts research, of both public and private investment for sustainable development planning and management.
3. With regard **shared scenarios**. No "pure" risk or development scenario is to be encountered. Contemporary scenarios are all occupied by human settlements, vital infrastructure, economic and service activities, or have the potentials of both development and risk scenarios.

Esto amerita las siguientes interrogantes:

- ¿Con cuanta eficiencia han sido documentados estos escenarios por parte de los proyectos de reconstrucción y reasentamiento?
- ¿Hasta dónde pueden y en efecto garantizan, el desarrollo sostenible y la reducción de riesgo a desastres, los agentes representantes de gobiernos locales, nacionales, agencias de cooperación técnica internacional, ONG y Organizaciones de la Sociedad Civil?
- ¿Cómo evitamos y nos sobreponemos a decisiones, inversiones y actividades que pueden o en efecto generan más riesgos?

En síntesis, los testimonios reiteran una alarmante necesidad de:

- Fuentes de trabajo y alternativas que garanticen la reproducción y subsistencia de la población,
- Asistencia técnica especializada y acceso a información técnica y científica, imprescindible para reanudar actividades económico productivas, explicando y resolviendo satisfactoriamente:
 - o la baja productividad de suelos,
 - o la disminución repentina de peces,
 - o contaminación de aguas para consumo doméstico y en lagunas y costas, etc.,
 - o acceso a créditos blandos, alternativas de inversión, producción y mercado.

36

Las comunidades desean garantías de asistencia técnica, acceso a información, capacitación y apropiación por parte de beneficiarios, pero sobretudo, planes integrales que incluyan el análisis de suelos, aguas, especies pesqueras rentables, la diversificación de cultivos, capital semilla en animales de crianza (aves, cerdos, ganado vacuno), resiembra de peces, la organización de microempresas y el acceso a fuentes de financiamiento (créditos blandos, créditos revolventes.)

Aspiran a reducir riesgos y desastres, articulando preparativos y prevención de desastres con acciones de planificación, toma de decisiones e inversión en el desarrollo local. Los testimonios confirman claramente la necesidad de trascender la reacción al desastre (la respuesta), hacia políticas y visiones más programáticas, que conjuguen acciones de rehabilitación y prevención, reasentamiento y reconstrucción, mediante la consulta y el diálogo, en un marco de planificación y ejecución del desarrollo sostenible.

This merits the following questions:

- ⌘ How efficiently have resettlement and reconstruction schemes addressed both scenarios?
- ⌘ How do Local and National Governments, International Technical Cooperation Agencies, Civil Society Organizations, NGOs, Communities and their leaders, guarantee both sustainable development and risk reduction?
- ⌘ How do we avoid or overcome decisions, investments and reconstruction activities that may generate new risks?

In summary, Voices of “Victims” testimonies emphasize the need for:

- ⌘ Job opportunities and alternatives for reproduction of people and communities livelihoods.
- ⌘ Specialized technical assistance and access to essential technical and scientific information, for re-engaging in productive economic activities, explaining and solving in most satisfactory manner:
 - o The decrease in land productivity.
 - o The sudden decrease in fishes.
 - o Contamination of water in lakes, seacoasts and for human consumption.
 - o Access to low-interest credit, along with financial, productive and marketing alternatives.

37

Communities desire guaranteed technical assistance, access to information, training and community empowerment. But above all, holistic plans including analysis of land, water, market value marine species, productive diversification, alternative crops and reactivation, domestic animals and cattle seeding (including poultry, pigs), micro enterprises and access to financial channels (low-interest or rotative credit)

They view preparedness, disaster prevention and risk reduction associated with local development planning, decision making and investments. Testimonies clearly confirm the need to go beyond disaster reaction and towards policies and more programmatic visions, joining prevention and rehabilitation, rebuilding and resettlement, with sustainable development planning and implementation, through dialogue and consultations.